

# Johannes Ockeghem

## Die Chansons

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der Goldbergstiftung

alle Rechte verbleiben beim Autor

Für Ausführliche Analysen verweisen wir auf  
Clemens Goldberg, Die Chansons Johannes Ockeghems, Ästhetik des Musikalischen Raumes,  
(Neue Heidelberger Studien zur Musikwissenschaft Bd. 19), Laaber 1992

## Inhalt

<i>Titel</i>	<i>Seite</i>
Au travail suis Nivelles	3
Au travail suis Dijon (Barbingant)	5
Au travail suis Wolfenbüttel	7
Aultre Venus estes	9
Baisiez moy donc fort	11
Despartez vous male bouche	13
Dung aultre la nen queres plus	15
Dung aultre amer Laborde	17
Dung aultre aymer Wolfenbüttel	19
Fors seulement contre ce quay promis	21
Fors seulement lactente que je meure Dijon	24
Fors seulement Wolfenbüttel	26
Il ne men chault	28
Je nay dueil, tiefer Contratenor Laborde	30
Je nay dueil, hoher Contratenor	33
Je nay dueil, 4stimmig	36
La despourveue	39
Lautre dantan, Dijon	41
Lautre dantant, Mellon	43
Les desleaulx ont la saison	45
Les desloyaulx, Laborde	47
Ma bouche rit, Laborde	49
Ma bouche rit, Nivelles	52
Ma bouche rit Wolfenbüttel	55
Ma maistresse Laborde	58
Ma maistresse Wolfenbüttel	62
Mort tu as navre-Miserere	65
Permanent Vierge-Pulchra es- Sancta dei genitrix	68
Prenez sur moy, Faksimile Dijon	72
Prenez sur moy vostre exemple, amoureux	73
Presque trainsi	76
Quant de vous seul je pers la veue	79
Se vostre cueur eslongne de moy	81
Selle mamera – Petite Camusette	83
Tant fut gentement resjouy	85

# Ockeghem: Au travail suis

Nivelle, f. 69v-70r

Superius

Tenor

Contra

Au tra - vai - l suis que peu de gens croi - roient On

6

le puet cer - tes a - par - ce - voir

11

Mais cest pour ce que je ne puis veoir

16

ma mais - tres - se ain - si quaul - tres

21

fe - roient

Bien envieux certes aucuns seroient  
Se de sa grace du bien povoie avoir  
    Au travail suis que peu de gens croiroient  
    On le peut certes aparcevoir

Sil maintenoit grant douleur porteroient  
Car veoir mon bien leur feroit recevoir  
Mal si tresgrant que sil duroit pour voir  
Je suis tout seur que de deuil creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient

Anmerkung:

Nivelle hat im Tenor ein b molle vorgezeichnet, das aber sicherlich falsch ist. Auch fehlt das Signum congruentiae, das in der Edition ergänzt wurde.

# Barbinguant: Au travail suis

Dijon, 62v-63r

Superius

Tenor

Contratenor

Au tra - veil suis que peu de gens croi - roient

5

On le peut bien qui veult a - per - ce -

10

voir Mais cest pour ce que je ne puis

15

veoir ma mais - tres - se ain -

20

si quaul-tres fe-roient

Die Signa congruentiae fehlen in Dijon. In Nivelles wird die Chanson Ockeghem zugeschrieben.

Bien envieux certes aucuns seroient  
 Se de sa grace du bien povoie avoir  
 Au travail suis que peu de gens croiroient  
 On le peut bien qui veult apercevoir

Sil mavenoit grant douleur porteroient  
 Car voir mon bien leur feroit recevoir  
 Mal si tres grant que sil duroit pour voir  
 Je suis tout seur que de deul creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient...

# (Barbinguant/Ockeghem): Au traveil suis Wolfenbüttel, f. 62v-63r

Superius

Tenor

Contra

Au tra - veil suis que de de gens croi - roient On

6

le peult bien qui veult a - per - ce -

11

voir Maiz cest pour ce je ne puis voir

16

ma mais - tres - se ain - si quaul - tres

21

fe - roient

Die Signa congruentiae fehlen in Wolfenbüttel . In Nivelles wird die Chanson Ockeghem zugeschrieben. Im Tenor muss T. 14,5 M-c' zur Sb gelangt werden. Der Contratenor T. 13-16 weicht vollkommen von Dijon und Nivelles ab, er muss aber auch mit Pausenlängungen und Kürzungen korrigiert werden, um zu passen. Die Passage wurde in Gutierrez-Denhof falsch übertragen.

Bien envieulx certes aucuns seroient  
Si de sa grace ung bien povoye avoir  
    Au travail suis que peu de gens croiroient  
    On le peult bien qui veult aparcevoir

Sil mavenoit grant douleur porteroient  
Car voir mon bien leur feroit recevoir  
Mal si tresgrant que si duroit pour voir  
Je suis tout seur que de deuil creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient...



# Okeghem: Aultre Venus estes

## Riccardiana I, f. 39v-40r

Superius

Tenor

Conra

Aul - tre ve - nus es - tes sans fail -

8

le plus que nulle au - tre cre - a - tu -

16

re de corps de beaul - te de

24

fi - gu re la sem - blez et de mes - me tail -

32

le

Im unikalen Riccardiana musste im Contratenor am Schluss eine Sb-c' eingefügt werden. In dieser Stimme ist in der Quelle kein B vorgezeichnet, es ist aber immer zu setzen und wurde daher hier eingefügt.

Celui qui les amours detaille  
 Peust de vous dire par droicture  
 Aultre Venus estes sans faille  
 Plus que nulle autre creature

Qui contredit joffre bataille  
 A oultrance et a desmesure  
 Maintenant quil vous fait injure  
 Se le tistre tel ne vous baille

Aultre Venus estes sans faille...

# Ockeghem: Baisiez moy donc fort

Florenz Basevi f. 53v-54r

Superius

Tenor

Bassus

8

Bai - sies moy donc fort ma mais - tres - se

16

A - col - les moy mon vrai

24

re - fu - ge

32

Musical score for measures 32-39. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "Puis que je vous fais mon seul ju -". The music is in a minor key with a common time signature. The vocal line features a melodic line with various note values and rests. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. The bass line follows a similar rhythmic pattern.

40

Musical score for measures 40-47. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "ge pour pug - nir mon cuer,". The music continues in the same key and time signature. The vocal line has a more active melodic line with some grace notes. The piano accompaniment and bass line continue to provide harmonic and rhythmic support.

48

Musical score for measures 48-55. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "si vous lais -". The music continues in the same key and time signature. The vocal line has a more active melodic line with some grace notes. The piano accompaniment and bass line continue to provide harmonic and rhythmic support.

56

Musical score for measures 56-59. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "se". The music continues in the same key and time signature. The vocal line has a more active melodic line with some grace notes. The piano accompaniment and bass line continue to provide harmonic and rhythmic support.

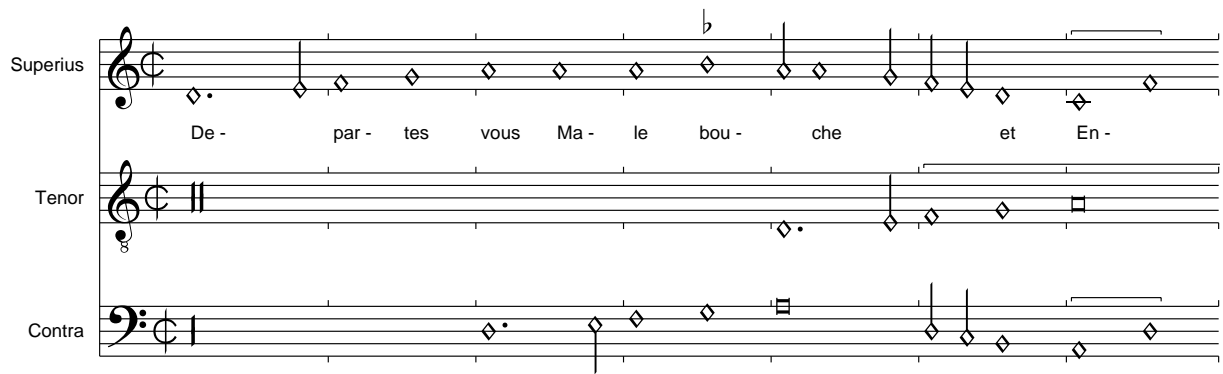
# Ochghen: Departes vous

Pixérécourt, f. 133v-134r

Superius

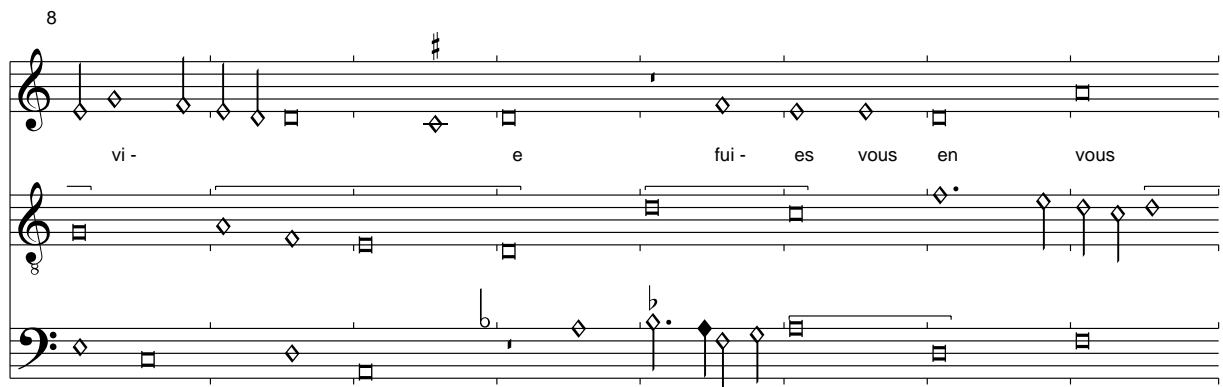
Tenor

Contra



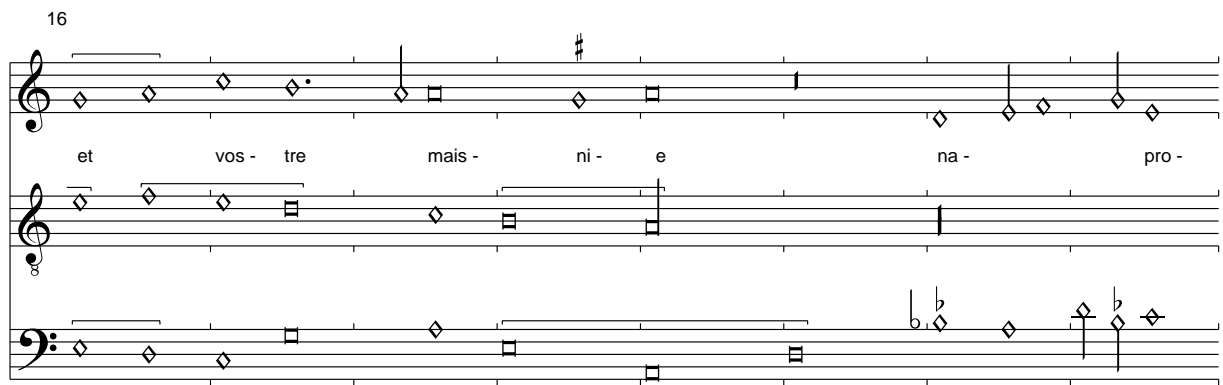
De - par - tes vous Ma - le bou - che et En -

8



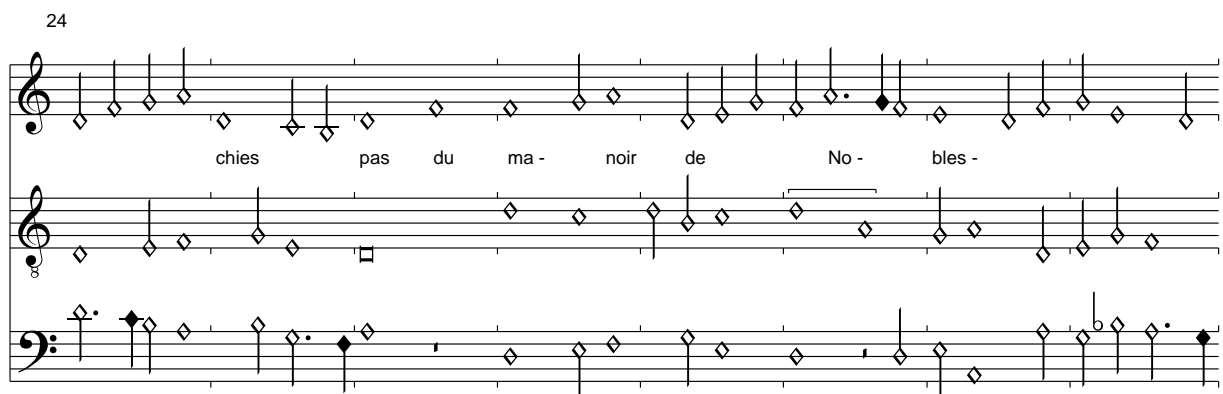
vi - e fui - es vous en vous

16



et vos - tre mais - ni - e na - pro -

24



chies pas du ma - noir de No - bles -

32

se lay - sance y maint a - vec da - me

40

Jo - nes - se qui non cu -

48

re de vos - tre com - pa - ny - e

**Anmerkung:**

Der in Pixérécourt nur im Incipit erhaltene Text wurde nach Bologna Q 16 ergänzt. Die dortige Zuschreibung "Dufay" erscheint wahrscheinlicher als die an Ockeghem. Im Contratenor wurde in T. 41,2 a nach g verbessert.

# Okeghem: Dung aultre la Riccardiana I, f. 64v-65r

Superius

Tenor

Contra

Dung aul - tre la nen que - res plus

8

car do - re - na vant te

16

con - clus de gar - der en tout temps mon

24

droit Cha - cun se garde en son en - droit

32

car bien peu me

40

chault de - sir plus

Obwohl die Chanson in Riccardiana und Capella Giulia Okeghem zugeschrieben wird, ist es kaum vorstellbar, dass diese äußerst schlichte syllabische Chanson von ihm stammt. Der Contratenor wirkt wie eine instrumentale Improvisation.

Je ne vueil pas estre forcluz  
 Dacorder a faire reffuz  
 Mais ce que voulez or en droit  
     Dung aultre la nen querez plus  
     Car dorenavant te conclus  
     De garder en tous temps mon droit

Jamais en ce propos ne fuz  
 Qua mon vouloir fust si confuz  
 Dentendre a tout ce quil vouldroit  
 De ce faire en me reprendroit  
 Cognoissant que seroit abuz

Dung aultre la nen querez plus...



# (Ockeghem): Dung autre amer

Laborde, f. 18v-19r

Superius

Tenor

Contra

Dung aul - tre a - mer mon cuer sa - bes - se - roit Il ne fault

11

ja pen - ser que je les - tran - ge Ne

23

que pour rien de ce pro - pos me chan - ge

34

car mon hon - neur sen a - pe - tis - se - roit

In T. 42,2 wurde im Contratenor M-C zu M-d korrigiert.

Je layme tant que jamais ne seroit  
Possible a moy de consentir lechange  
Dung aultre amer mon cuer sabesseroit  
Il ne fault ja penser que je lestrange

La mort par dieu avant me defferoit  
Quen mon vivant ja comtasse ung estrange  
Ne cuide nul que a cela je me range  
Ma leaulte trop fort ce mefferoit

Dung aultre amer mon cuer sabesseroit...

# (Ockeghem): Dung autre aymer Wolfenbüttel, f. 33v-34r

Superius

Tenor

Contra

Dung autre ay - mer mon cuer sa - bes - se -

8

roit Il ne fault pas pen - ser que ie les -

16

(b) tran - ge ne que pour

24

riens de ce pro - pos me chan -

32

ge car mon hon - neur sen

40

a - pe - tis - se - roit

Je layme tant que pas il ne seroit  
Possible a moy de consentir le change  
Dung aultre aymer mon cuer sabesseroit  
Il ne fault pas penser que ie lestrange

La mort par dieu avant me defferoit  
Quen mon vivant iacomtasse ung estrange  
Ne cuide nul qua celle loy me range  
Ma loyaute de trop se mefferoit

Dung aultre aymer mon cuer sabesseroit...

# Okeghem: Fors seulement contre ce quay promis

Paris 2245, f. 16v-17r

Superius  
Fors seul - le - ment con - tre ce quay

Tenor  
Fors seul - le - ment con - tre ce quay

Bassus  
Fors seu - le ment lac - ten - te que je meu -

8  
pro - mis et en tous lieux

pro - mis et en tous lieux se - ray

re en mon las cuer nul es - poir ne

16  
se - ray fors en - tre - mis

fors en - tre -

de - meu - re car mon mal - heur

24  
et ac - quer - ray u - ne bel - le

mis et ac - quer - ray u - ne bel - le

si tre - fort me tour - men - te

32

al - lian - ce Jen  
al - lian - ce Jen ay  
quil nest dou -

40

ay de - sir voir dez mon en - fan - ce  
de - sir voir dez mon en - fan - ce  
leur que pour vous je ne sen -

48

point ne voul - droy - e a - voir nulz  
point ne voul - droy - e a - voir  
te Pour - ce que suis de vous per -

56

e - ne mys  
nulz e - ne mys (e - ne  
dre bien seu -

63

mys)

re

Diese Quelle ist die einzige, welche die Tenorvorlage mit dem originalen Text unterlegt. Die anderen Quellen unterlegen den Parodietext. Dies scheint mir gleichberechtigt möglich. Die Fermate in dieser Quelle ist einen Vers zu früh gesetzt, hier wurde sie auf das Ende des dritten Verses gelegt, wobei nicht ganz klar ist, ob der Bassus seinen Ton noch beisteuert. Die anderen Quellen haben im 2. Vers des Refrains "fors" anstatt "fort", dies scheint mir besser.

Weitere Strophen Parodietext:

Mon vouloir jay tout en cela soubmys  
 Et hors de la ja ne serai transmis  
 Garder je veul ordre sens et prudence  
     Fors seulement contre ce quay promis  
     En en tous lieulx seray fort entremis  
     Et acquerray une belle aliance

Je cuide avoir en terre des amys  
 Et quen eulx ay ma confiance mys  
 On doit savoir que nay nulle doubtance  
 <Et aultrement querroye ma deffiance>  
 Car je seroye de tout honeur remis

fehlt in der Quelle

Fors seulement contre ce quay promis...

# Okeghem: Fors seulement

## Dijon, f. 28v-29r

Musical score for the first system, measures 1-11. The score is in C major, 4/4 time. It features a vocal line with lyrics, a tenor line, and a bass line. The lyrics are: Fors seu - le - ment lac - ten - te que je meu - re

12

Musical score for the second system, measures 12-22. The score continues with the vocal line and accompaniment. The lyrics are: en mon las cuer nul es - poir ne de - meu -

23

Musical score for the third system, measures 23-34. The score continues with the vocal line and accompaniment. The lyrics are: re Car mon ma - leur si tres - fort me tour -

35

Musical score for the fourth system, measures 35-44. The score concludes with the vocal line and accompaniment. The lyrics are: ment - te quil nest dou -



46

leur que pour vous je ne sen - te pour - ce

57

que suis de vous per - dre bien seu -

Die Stimmverteilung und Textierung ist in dieser Chansons ausgesprochen unübersichtlich. Keine der Oberstimmen ist mit Namen versehen, die an der Stelle des Superius stehende und textierte Stimme auf der linken Seite ist die tiefere Stimme. Trotzdem sind sicher beide Stimmen textiert zu denken.

69

Vostre rigueur tellement my queurt seure  
 Quen ce parti il fault que je masseure  
 Dont je nay bien qui en riens me contente  
 Fors seulement lactente que je meure  
 En mon las cueur nul espoir ne demeure  
 Car mon maleur si treffort me tourmente

Mon desconfort toute seule je pleure  
 En maudisant sur ma foy a toute heure  
 Ma leaute qui tant ma fait dolente  
 Las que je suis de vivre mal contente  
 Quant de par vous nay riens qui me demeure

Fors seulement sactente que je meure....

# (Ockeghem): Fors seulement Wolfenbüttel, f. 43v-45r

Fors seul - le - ment la - ten - te que je meu - re

Contra

11

en mon las cueur nul es - poir ne de - meu -

22

re Car mon mal - leur si tref - fort me tour - men -

33

te (me tour - men - te) qui nest

44

dou - leur que par vous je ne sen - te

55

pour - ce que suis de vous per - dre bien

67

seu - re

Vostre rigueur tellement me court seure  
Quil fault quainsy comble de dueil ie meure  
Dont ie nay bien qui en rien me contente  
Fors seulement latente que ie meure  
En mon las cueur nul espoir ne demeure  
Car mon maleur si treffort me tourmente

Mon desconfort toute seule je pleure  
En maudisant sur ma foy a toute heure  
Ma loyaulte qui tant me fait dolente  
Las que je suis de vivre mal contente  
Quant de par vous nay riens qui me sequeure

Fors seulement latente que ie meure....

# Okeghem: Il ne men chault

Laborde, f. 76v-77r

Superius

Tenor

Contra

Il ne men chault plus de nul a-me fors

8

de vous qui mon cuer en-fla-me a vous bien lo-

16

yau-ment a- ser Sans

24

ja-mais vous ha-ban-doner tou-siours es-

32

Die Vorzeichnung in dieser unikal überlieferten Chanson bereitet einige Probleme, die gleichwohl auch z. T. beabsichtigt gewesen sein können. Sie stünden allerdings auch im Widerspruch zum ganz eindimensionalen Texttopos der einzigen Dame und würden damit zu einem Spannungsverhältnis führen. Es könnte sich auf die Neider, die "krepieren" sollen, beziehen.

Qui men loue ne qui men blame  
 Quoy quon en disoit homme ou feme  
 Ilz en ont tous beau grumeller  
     Il ne menchault plus de nul ame  
     Fors de vous qui mon cuer enflame  
     A vous bien loyaument amer

Car pour tout men vous tiens et clame  
 Que tant ie vueil et que tant jame  
 Plusque nul sans riens excepter  
 Silz en devoient tous crever  
 Et deussent perdre du corps lame

Il ne menchault plus de nul ame...

# (Ockeghem): Je nay dueil

Laborde, f. 120v-121r

Superius

Tenor

Bassus

Je nay dueil

8

que ie ne suis mor - te Ne doy ie

16

pas vou - loir mou -

24

rir dueil a vou -

32

lu mon cueur sai - sir

40

Qui de touz biens me de -

48

con - for - te

Dies ist eine mögliche Version der ursprünglichen dreistimmigen Form der Chanson, die häufig vierstimmig bearbeitet wurde, wobei nicht klar ist, ob eine dieser Versionen von Ockeghem selbst stammt.

Der restliche Text nach Laborde:

Ma douleur est plus que trop forte  
Car sans avoir qu'un plaisir  
    J'en n'ai deuil que je ne suis morte  
    Ne dois-je pas vouloir mourir

Je n'ai rien qui plus me conforte  
De voir ne voy plus que desplaisir  
Mort est le plus de mon desir  
Car quelque chose qu'on m'apporte

J'en n'ai deuil que je ne suis morte



# (Ockeghem): Je nay dueil

Laborde, f. 120v-121r

Superius

Tenor

Bassus

Je nay dueil

8

que ie ne suis mor - te Ne doy ie

16

pas vou - loir mou -

24

rir dueil a vou -

32

lu mon cueur sai - sir

40

Qui de touz biens me de -

48

con - for - te

Dies ist die vermutlich ursprüngliche, dreistimmigen Form der Chanson, die häufig vierstimmig bearbeitet wurde, wobei nicht klar ist, ob eine dieser Versionen von Ockeghem selbst stammt.  
Der restliche Text nach Laborde:

Ma douleur est plus que trop forte  
Car sans avoir qucun plaisir  
    Jen nay dueil que ie ne suis morte  
    Ne doy ie pas vouloir mourir

Je nay rien qui plus me conforte  
De oeil ne voy plus que desplaisir  
Mort est le plus de mon desir  
Car quelque chouse quon maporte

Jen ay dueil que ie ne suis morte

# (Ockeghem): Je nay dueil

Laborde, f. 120v-121r

Superius

Tenor

Bassus

Je nay dueil

8

que ie ne suis mor - te Ne doy ie

16

pas vou - loir mou -

24

rir dueil a vou -

32

lu mon cueur sai - sir

40

Qui de touz biens me de -

48

con - for - te

Bei der Version dieser berühmten Chanson in Laborde wurde die dritte Stimme mit dem Titel "Tenor" hinzugefügt. Die ursprüngliche Version war vermutlich dreistimmig mit dem Bassus eine Oktave höher notiert. Die für den Schreiber von Laborde ungewöhnlich hohe eigentliche Tenor-Stimme wurde von ihm nicht bezeichnet. In Laborde gibt es ungewöhnliche Fehler im Superius: in T. 8 fehlt Sb-e", in T. 23, 1 ist Sb-f" als Minima notiert. Der Text variiert das Incipit mehrfach zwischen "Je nay dueil" und "Jen ay dueil". Es bietet sich an, die letztere Version mit dem direkten syntaktischen Anschluss zu wählen.

Das Umfeld in Laborde mit zahlreichen Chansons von Ghizeghem legt es m. E. nahe, dass die vierte Stimme von ihm komponiert wurde, zumal sich hier eine große stilistische Nähe zwischen beiden Komponisten ergibt.

Ma douleur est plus que trop forte  
 Car sans avoir qucun plaisir  
     Je nay dueil que ie ne suis morte  
     Ne doy ie pas vouloir mourir

Je nay rien qui plus me conforte  
 De oeil ne voy plus que desplaisir  
 Mort est le plus de mon desir  
 Car quelque chouse quon maporte

Jen ay dueil que ie ne suis morte

# (Ockeghem): La despourveue

Laborde, f. 61v-62r

Superius

Tenor

Contra

La des - pour - veu - e et la ban - ni -

6

e de cil qui me don - ne ma vi -

11

e seu - le - ment par

16

ung faulx ra - port ha for - tu - ne

21

nas tu pas grant tout

26

la - voir sans cause' ain - si pu - ni -

Im Contratenor wurde T. 13,4 M-a zu Sm-a verbessert.

31

e

Le povre cuer ne pensoit mie  
Destre de lui en tel haie  
Puis qui lui plaist elle est daccord  
La despourveue et la bannie  
De cil qui me donne ma vie  
Seulement par ung faulx raport.

El ne veult plus de compaignie  
Fortune le trop est aie  
Davoir este tout son confort  
Puis ne desire que la mort  
Sil fault quelle soit faicte oublie

La despourveue et la bannie..



# (Ockeghem): Lautre dantan Dijon, f. 20v-21r

Superius

Tenor

Contra

Laul - tre dan - tan laul - trier pas - sa et en pas - sant me tre -

10

pas - sa dung re - gart for - gie a mi - lan qui ma

20

mis en lar - rie - re ban tant mau - vais bras -

30

sin me bras - sa laul - tre dan - tan laul - trier pas - sa

In Dijon ist die Wiederholung der ersten Zeile des Refrains nicht vollzogen, sie ist aber zwingend durch die musikalische Struktur. Im Tenor ab T. 35 sind mehrere grade Rhythmen Sb-M-M, die "geschärft" werden sollten, um Dissonanzen zu vermeiden (wie etwa in Pixérécourt u. a.). In T. 21 Superius ist die Br-d' geschwärzt, sie muss aber perfekt sein.

Par tel facon me fricassa  
Que de ses gaiges me cassa  
Mais par dieu elle fist son dan  
    Lautre dantan lautrier passa  
    Et en passant me treperca  
    Dung regard forgie a milan

Puis apres nostre amor cessa  
Car oncques puis quelle dansa  
Lautre dantan, lautre dantan  
Je neus ne bon jour ne bon an  
Tant de mal ennoy amassa  
Lautre dantan lautrier passa

Lautre dantan lautrier passa...

# Jo. Okeghem: Laultre dantan Mellon, f. 25v-26r

Superius

Tenor

Contra

Laul - tre dan - tan      lau - trier pas -

6

sa      et en pas - sant      me tres - per -

11

cha      dung re - gard for - gie a

16

Me - lan      qui me mist

21

en la - rie - re

26

ban tant mal - vais bras - sin

31

me bras - sa Laultre dan - tan lau - trier

36

pas - sa

Mellon hat nur die 1. Strophe, der Rest nach Dijon:

Par tel facon me fricassa  
 Que de ses gaiges me cassa  
 Mais par dieu elle fist son dan  
 Laultre dantan lautrier passa  
 Et en passant me tresperca  
 Dung regard forgie a Melan

Puis apres nostre amour cessa  
 Car oncques puis quelle dansa  
 Lautre dantan lautre dantan  
 Je neus ne bon jour ne bon an  
 tant de mal enuy amassa  
 Lautre dantan lautrier passa

# Ockeghem: Les desleaux ont la saison

## Dijon, f. 12v-13r

Superius

Tenor

Contra

Les des - le - aux ont la sai - son Et des bons nes - sun

8

ne tient comp - te Mais

15

bon droit de trop se mes - con - te de souf - frir

23

si grant de - rai -

31

son

Je ne scay par quelque achoison  
Fortune ainsi hault les surmonte  
    Les desleauxx ont la saison  
    Et des bons nessun ne tient compte

Nul ne doit parler sans moison  
De paor davoit reprouche ou honte  
Pource me tais mais fin de compte  
Tout va sans rime et sans raison

Les desleaux on la saison...

# (Ockeghem): Les desloyaux ont la saison

Laborde, f. 105-v106r

Superius

Tenor

Contra

Les des - lo - yaux ont la sai - son Et des bons nul - ly

8

ne tient con - te Mais bon droit de

16

trop se mes - con - te de souf - frir si

24

grant de - rai - son

Im Contratenor T. 4,4 hat Laborde irrtümlich M-C anstatt Sb-C. Es ergeben sich zahlreiche Varianten in Text und Musik zur einzigen parallelen Quelle Dijon.

Je ne scay par quel achoison  
Fortune ainsi hault les monte  
    Les desloyaulx ont la saison  
    Et des bons nully ne tient conte

De nommer prince ne maison  
Ce me seroit reproche et honte  
Pourtant men tais mais fin de compte  
Tout va sans rime et sans raison

Les desloyaulx on la saison...



# (Ockeghem): Ma bouche rit

Laborde, f. 32v-34r

Superius

Tenor

Contra

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

8

re Mon oeil se - sioyt et mon cueur maul - dit leu -

16

re quil eut le bien qui sa san - te

24

des - chas - se Et le plai - sir que

32

la mort me chas - se Sans res - con - fort

40

qui mai - de ne se - queu - re

48

Ha Puis - cuer per - vers faul - saire et men - son - gier Dic - Pen -

56

tes com - ment a - ves o - se de faul -  
ses bien - tost de ma vie ab - bre -

64

ser -gier ce que ma- puis au pro- point mis que ma- vez

72

mis

Auch in dieser berühmten Chanson hat der Schreiber wie im vorangegangenen "Jay pris amours" den Modus verkannt und Tenor und Contra mit einem b molle vorgezeichnet, die sicher nicht zu setzen sind. Im B-Teil hat der Schreiber im Superius kein Wiederholungszeichen sondern ein Signum congruentia gesetzt.

## 2. Strophe:

Vostre pitie veult doncques que je meure  
Mes rigueur veult que vivant je demeure  
Ainsi meurs vif et en vivant trepasse  
Mes pour celler le mal qui ne se passe  
Et pour couvrir le deul ou je labeure

Ma bouche rit et ma pensee pleure

# Ockeghem: Ma bouche rit

## Nivelle, f. 52v-54r

Superius

Tenor

Contra

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

8

re Mon oeil se - sioyt et mon cueur maul - dit leu -

16

re quil eut le bien qui sa san - te

24

des - chas - se Et le plai - sir que

32

la mort me pour - chas - se Sans res - con - fort

40

qui mai - de ne se - queu - re

48

Ha Puis cuer per - vers point faul - saire et men - son - gier Com - pen -

56

ment a - vez o - se son - ger Que de faul - sez bien tost de ma vie ab - re - gier vi - vre

64

ne puis ce que ma - vez pro - mis  
 ne au point ou ma- vez

72

mis

2. Strophe:

Vostre rigueur veult doncques que je meure  
 Mais pitie veult que vivant je demeure  
 Ainsi meurs vif et en vivant trespasse  
 Mais pour celer le mal qui ne se passe  
 Et pour couvrir le dueil ou je labeure

Ma bouche rit et ma pensee pleure...

# (Ockeghem): Ma bouche rit Wolfenbüttel, f. 29v-31r

Superius

Tenor

Contra

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

8

re Mon oeil se - souit et mon cueur maul - dit leu -

16

re Quil eut le bien qui sa san - te

24

des - chas - se et le plai - sir que

32

la mort luy chas - se Sans re - con - fort

40

qui lai - de ne se - queu - re

48

Ha cuer per - vers faus - saire et men - son - ger Dic - tes com - ment a -  
Puis - quen ce point vous <vous> vou - lez ven - ger pen - sez bien brief de

59

vez au - se de faul - cer ce que ma - vez pro -  
ma vie ab - re - ger vi - vre ne puis au point ou



70

ma- vez mis

The image shows a musical score for three voices: Superius, Tenor, and Bass. The Superius part is on the top staff, the Tenor on the middle staff, and the Bass on the bottom staff. The lyrics 'ma- vez mis' are written below the Tenor staff. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The Superius part starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The Tenor and Bass parts also start with treble clefs. The Superius part has a diamond-shaped note on the first staff, and the Tenor and Bass parts have diamond-shaped notes on their respective staves. The lyrics 'ma-' are under the first two notes of the Tenor staff, 'vez' is under the next two, and 'mis' is under the last two. There are some diamond-shaped notes in the Superius part that do not have lyrics.

In Vergleich zu den sonst sehr konsistent überlieferten Quellen dieser Chanson weist Wolfenbüttel zahlreiche Fehler auf. So fehlen am Schluss des Superius mehrere Noten. Im Tenor T. 40,3 ist eine Sb-c' zu viel notiert. Im Tenor T. 62,2-3 fehlen zwei Noten.

## 2. Strophe:

Vostre pitie veult doncques que ie meure  
Maiz pitie veult que vivant ie demeure  
Ainsi meurs vif et en vivant trespasse  
Maiz pour celer le mal qui ne se passe,  
Et pour douvrir le dueil ou ie labuere

Ma bouche rit et ma pensee pleure...

# (Ockeghem): Ma maistresse

Laborde, f. 9v-11r

Superius

Tenor

Contra

Ma mais-tres-se et ma plus que ault

6

a-mi-e De mon de-sir la mor-tell en-ne-

11

mi-e Par-faite en biens sonc-ques le fut

16

a-me Cel-le seul-le de

21

qui court bruit et fa -

26

me Des-tre sans per ne vous re - vrai -

31

ge my - e He - Car las sans de vous

37

vous voir bien quel-que plain-dre part me que de-je voy-soy- e e Tout Si quanc-

45

ne vous me plaist que brief-ment vous re- voy-  
-que-fois et re- voy- me des-plais et re- voy- noy-

53

e Ma-mour par qui daultre a-mer na puis-  
e Jus-ques a-lors ie nau-mer na ray souf-

61

-fi- san-san- ce ce

Incessamment mon dolent cueur frennie  
Doubtant que priere soit endormie  
Que ia ne soit ma tant amee dame  
Mais si ainsi est malheureux me clame  
Je ne requier plus vivre heure ne demye

Mas maistresse et ma plus que ault amie...

# (Ockeghem): Ma maistresse

Wolfenbüttel, f. 27v-29r

Superius

Tenor

Contra

Ma mais-tres-se et ma plus grant

6

a-my-e de mon de-sir la mor-telle en-ne-

11

my-e par-faite en biens sonc-ques maiz le fut

16

fem-me Cel-le seul-le de

21

qui court bruit et fa -

26

me des - tre sans per ne vous re -

31

vray - ie my - e He - las de vous  
Car sans vous voir

38

bien plain - dre me de - vroi - e Sil ne vous plaist que brief - ve -  
en quel que part que soy - e Tout quant que voys me des -

49

ment vous voy - e Ma - mour par qui dault' ay - mer nay  
plaist et men- noy- e Ne jus- que a- lors ie nau- ray

The musical score for measures 49-59 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the right-hand lute part, and the bottom staff is the left-hand lute part. The music is in a 6/8 time signature and features a mix of eighth and sixteenth notes with various rests and accidentals.

60

puis - souf- san - ce  
fi- san- ce

The musical score for measures 60-69 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the right-hand lute part, and the bottom staff is the left-hand lute part. The music continues in the same 6/8 time signature and style as the previous section.

Incessamment mon dolent cuer larmye  
Doubtant quen nous pitie soit endormye  
Que ia ne soit ma tant amee dame  
Maiz sainsy est si malheureux me clame  
Que plus ne quiers vivre heure ne demye

Ma maistresse et ma plus grant amye...



# (Ockeghem): Mort tu as navre-Miserere Dijon, f. 166v-168r

Superius

Contratenor

Tenor

Contratenor Bassus

Mi - se - re - re

Mi - se - re - re

5

Mort En des- tu as plo- na - vre yant de ton es- dart tan-

mi - se - re - re pi - e (Je -

10

dart Le sur pe - Bin- re chois

su do - mi - ne) (do - na e -

15

de jo - yeu - de bon - se - te  
pa - tron te  
i re - qui - em) Quem

Musical score for measures 15-20. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two bass staves (Tenor and Bass). The music is in common time (C) and features a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "de jo - yeu - de bon - se - te pa - tron te i re - qui - em) Quem".

21

Son corps est plaint et la - men -  
in cru - ce re - de - mis -

Musical score for measures 21-32. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two bass staves (Tenor and Bass). The music is in common time (C) and features a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "Son corps est plaint et la - men - in cru - ce re - de - mis -".

33

te qui gist soubz la - me he - las plai -  
ti pre - ci - o - so san - gui -

Musical score for measures 33-40. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two bass staves (Tenor and Bass). The music is in common time (C) and features a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "te qui gist soubz la - me he - las plai - ti pre - ci - o - so san - gui -".

45

se vous en pi - tie pri - ez pour  
ne Pi - e Jhe - su do - mi - ne do - na e - i

57

la - me  
re - qui - em

Im Superius Takt 21-22 wurden Pausen von zwei Longen vergessen. Im Contratenor T. 3 hat die Quelle eine perfecte Br-c, dies wurde nach Montecassino zu imp. Br-c Sb-d verbessert; in Takt 22 wurde der Rhythmus falsch notiert (eine Brevis c. o. p!).

Der Text hat die Form einer Ballade, es ist also immer der erste Teil zu wiederholen, dann folgt der zweite Teil. Der Vers 6 der 2. Strophe fehlt in Dijon.

Reticque se dieu me gard  
Son serviteur a regretee  
Musicque par piteux regard  
Fait deul et noir elle a portee  
Pleurez hommes de feaulte  
Faites reclame  
Veuillez hommes universite  
Prier pour lame

En sa jonesse fut soudart  
De honnerable mondanite  
Puis a esleu le millieur part  
Servant dieu en humilite  
Tant luy soit en crestiente  
Son nom est fame  
Qui detient de grant volente  
Priez pour lame

# (Ockeghem?): Permanent vierge-Pulcra es-Sancta Dijon, f. 165v-166r

Superius  
Per - ma - nent vier - ge plus di - gne que

Contratenor

Pul - cra es et

Contratenor  
Per - ma - nent vier - ge

Detailed description: This system contains five staves. The top staff is labeled 'Superius' and contains the lyrics 'Per - ma - nent vier - ge plus di - gne que'. The second staff is labeled 'Contratenor' and contains the lyrics 'Pul - cra es et'. The third staff is a vocal line with a treble clef and a 'g' time signature, containing the lyrics 'Pul - cra es et'. The fourth staff is a vocal line with a treble clef and a 'g' time signature, containing a double bar line. The fifth staff is labeled 'Contratenor' and contains the lyrics 'Per - ma - nent vier - ge'. The music is written in mensural notation with diamond-shaped notes and stems.

5

ne - su - ne fem - me cou - ver -

de - co - ra fi - li - a

Sanc - ta de - i ge - ni - trix

Detailed description: This system contains five staves. The top staff contains the lyrics 'ne - su - ne fem - me cou - ver -'. The second staff contains the lyrics 'de - co - ra fi - li - a'. The third staff contains the lyrics 'Sanc - ta de - i ge - ni - trix'. The fourth and fifth staves are vocal lines with treble and bass clefs respectively, containing mensural notation. The music is written in mensural notation with diamond-shaped notes and stems.

10

te du so - leil de jus - ti -  
jhe - ru - sa - lem (jhe - ru - sa -  
vir - go sem per Ma - ri - a

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 10 through 14. It features five staves: a vocal line in G-clef, a lute line in G-clef with a sharp sign, a lute line in G-clef, a lute line in G-clef, and a bass line in F-clef. The lyrics are: "te du so - leil de jus - ti - jhe - ru - sa - lem (jhe - ru - sa - vir - go sem per Ma - ri - a". The notation includes various note values, rests, and accidentals.

15

ce Chief cou - ron - ne par di - vin ar -  
lem) ter - ri - bi - lis  
inter - ce - de pro no - bis ad do - mi -

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 15 through 19. It features five staves: a vocal line in G-clef, a lute line in G-clef with a sharp sign, a lute line in G-clef, a lute line in G-clef, and a bass line in F-clef. The lyrics are: "ce Chief cou - ron - ne par di - vin ar - lem) ter - ri - bi - lis inter - ce - de pro no - bis ad do - mi -". The notation includes various note values, rests, and accidentals.

20

ti - fi - ce de douze es - toil -  
ut cas - tro - rum a - ci - es  
num Jhe - sum

This musical system contains five staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is a treble clef accompaniment. The third staff is an alto clef accompaniment. The fourth staff is a tenor clef accompaniment. The bottom staff is a bass clef accompaniment. The music is in a medieval style with square notes and a simple harmonic structure.

25

les su - pe - di - tant la lu - ne  
or - di - na ta (or - di - na  
Chris - tum

This musical system contains five staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is a treble clef accompaniment. The third staff is an alto clef accompaniment. The fourth staff is a tenor clef accompaniment. The bottom staff is a bass clef accompaniment. The music continues with square notes and a simple harmonic structure.

30

ta)

Im Superius T. 12 fehlen drei Minimae, sie wurden hier sinnmäßig ergänzt. Im Tenor T. 8,6 wurde M-h durch M-a ersetzt.

Die unikale Quelle setzt diese Motette in unmittelbaren Zusammenhang mit weiteren Werken Johannes Ockeghems. Kaum ein anderer Komponist der Zeit hätte die Fünfstimmigkeit so beherrscht, zudem ist der modale Zuschnitt und die Textausdeutung zumindest Ockeghem sehr nah.

Der Roneau-Text paraphrasiert Apokalypse XII,1 wie durch einen lateinischen Randtext klar wird: "Mulier amicta sole et luna sub pedibus tuis" ("Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf goldenen Sternen.")

Der weitere Rondeau-Text lautet:

Esmerveillant nature et loy commune  
Tu enfant as per supernal office  
Permanent vierge plus digne que nesune  
Femme couverte du soleil de justice

Preordonnee sans differance aucune  
Du rdempteur fille mere et nourrice  
Soiez pour nous advocate propice  
Toy supplions tres belle clere brune

Permanent vierge plus digne que nesune...



renez sur moi *Vre* exemple amoureux  
Comentement *damonie* et sauoureux  
et Le moxy plain de pain & tristesse Et la  
my est dauon plaisant maistresse  
mais au saillir sont les pas Dange  
reux



# (Ockeghem): Prenez sur moy vostre exemple Kopenhagen, f. 39v

Superius  
Tenor  
Contra

Pre - nez sur moi vostre ex - em -

6

vostre ex - em - ple a - mou - reux  
ex - em - ple a - mou - reux Co -  
ple a - mou - reux Co - men - ce -

11

Co - men - ce - ment da - mours est sa - vou -  
men - ce - ment da - mours est sa - vou - reux et le  
ment da - mours est sa - vou - reux et le mo - yen plain

16

reux et le mo - yen plain de paine et tris - tes - se  
mo - yen plain de paine et tris - tes - se Et la  
de paine et tris - tes - se Et la fin est

21

Et la fin est da - voir plai - sant mais - tres -  
fin est da - voir plai - sant mais - tres -  
da - voir plai - sant mais - tres - se mais

26

se mais au sail - lir  
se mais au sail - lir sont les  
au sail - lir sont les pas dan -

31

sont les pas dan - ge - reux  
pas dan - ge - reux  
ge - reux

Dies ist sicher das Werk Ockeghems, das mit am meisten Literatur hervorgebracht hat. Noch immer ist nicht ganz sicher, was Ockeghem genau mit dem Kanon bezwecken wollte. In Kopenhagen sind aber ganz klar durch die fa und mi-Zeichen die Tonhöhen bestimmt, die in sehr ungewöhnlichem Verhältnis zueinander liegen und damit jede Stimme in einem anderen Modus singen lassen, ohne dass dadurch der Zusammenklang leiden würde.

In Kopenhagen fehlt nur scheinbar das Tempus perfectum-Zeichen, es ist aber in der Miniatur im Tambourin der Tänzerin angezeigt.

In allen Musikquellen ist nur der Refrain wiedergegeben. Trotzdem war vermutlich der Kontext bekannt und spielte mindestens auf diese Weise eine Rolle. Er findet sich im Liederbuch des Kardinals Rohan.

Servant amours me suis trouve eureux  
Lund des foiz et lautre malleureux  
Ung jour sentant confort lautre destresse  
    Prenez sur moi vostre exemple amoureux  
    Commencement damours est savoureux  
    Et le moyen plain de paine et treistesse

Pour ung plaisir cent pansers ennuieux  
Pour ung solas cent dangiers perilleux  
Pour ung eaccueil cent regars par rudesse  
Samours sert doncques de telz mets a largesse  
Et les loiaux fait les plus doloureux

Prenez sur moi vostre exemple amoureux...

# (Ockeghem): Presque trainsi

Laborde, f. 81v-83r

Superius

Tenor

Contra

Pres- que train- si ung peu moins ques- tre

6

mort vi- vant en dueil sans a- voir nul

11

con- fort voir lon me peut es- lieus

16

de for- tu- ne qui sans ces- ser puis

21

quau - tre me for - tu - ne Et me com -

26

bas de plus fort en plus fort

31

He - las je suis con - tre mon vueil  
Mo - rir je ne puis et tou - siours my

36

en vi - e Et si nest riens dont tant jay - e  
con - vi - e Et mest bien tart. que du tout

41

den - vi - je des - vi - e e Que de pou - voir fin

46

veoir que je soi - e ma fin bien hors prou - chai - ne de pai -

51

-ne

Der Tenor liegt zwar durchweg tiefer als der Contratenor, er wurde trotzdem in seiner Position belassen. Nur im Superius ist das Wiederholungszeichen angegeben.

Il mest advis que la mort me tient tort  
Quant autrement elle ne fait son effort  
De moi vengier de ma vie importune  
Car je languis sans avoir joye aucune  
Par mon maleur qui me devoure et mort

Presque trainsi ung peu questre mort...

# Okeghem: Quant de vous seul je pers la veue Dijon, f. 36v-37r

Superius

Tenor

Contra

Quant de vous seul je pers la veue de

8

qui tant chiere suis te - nu -

16

e mon mal - lors si tref - fort mas - sault Qua peu

23

que le cuer ne me fault tant

31

suis de dou - leur es - per - du - e

In diesem Unikum in Laborde ist im Superius T. 5 die Sb-d' irrtümlich als Minima notiert. Im Contratenor ist in T. 34,1 der Rhythmus nur halb so lang notiert. Die Signa congrunetiae fehlen in der Quelle.

Pour estre vostre devenue  
 Plus que nul qui soit soubz la nue  
 Toute ma joie me default  
     Quant de vous seul je pers la veue  
     De qui tant chiere suis tenue  
     Mon mallors si treffort massault

Dont je voi bien que je suis nue  
 De tous biens comme beste mue  
 A qui de plus riens il me chault  
 Car je scais bien questre me fault  
 Seulle de tous biens despourveue

Quant de vous seul je pers la veue...



# J. Okeghen: Se vostre cuer eslongne de moy

Pixérécourt, f. 158v-159r

Superius]   
Se vos - tre cuer es - longne de moy a tort

Tenor   
Se vos - tre cuer es - longne de moy a tort

Contra   
Se vos - tre cuer es - longne de moy a tort

8   
et que de vous ie nay plus con - fort ie

Tenor   
et que de vous ie nay plus con - fort ie

Contra   
et que de vous ie nay plus con - fort ie

16   
pren - dray lors sur dieu et sur mon a -

Tenor   
pren - dray lors sur dieu et sur mon a -

Contra   
pren - dray lors sur dieu et sur mon a -

24   
que ce nous de - vons ne fro - gner

Tenor   
que ce nous de - vons ne fro - gner

Contra   
que ce nous de - vons ne fro - gner

32

a - me que ia - mais vous voul -

39

sit fai - re tort

#### Anmerkung:

Die Vorzeichnung in dieser Chanson ist nicht einfach. Im Gegensatz zum Schreiber von Pixérécourt würde ich nicht so häufig ein eb setzen. Ganz ähnlich wie in der vorangehenden Chanson "Seule a part moy" von Busnois ist aber auch hier der Trennungstopos vermutlich Ursache für die tonalen Reibungen.

Der Text ist nur in Pixérécourt im Refrain erhalten, die Verse 4 und 5 verderbt, so dass hier eine mögliche Lösung angeboten wurde. Das Original lautet:

que ce mon devons ne fromeres ame  
q mais no^ volsit faire tort

# (Ockeghem): Selle mamera-Petite Camusette Dijon, f. 164v-165r

Superius  
Sel - le ma - me - ra je ne scay mais je me mec - tray

Contra  
Pe - ti - te ca - mus - se - te a la mort ma - vez mis

Tenor 1  
(Pe) Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort

Tenor 2  
Pe - ti - te ca - mu - se -

11  
en es - say dac - que - rir quel - que peu sa

robin et ma - ri on sen vont au

ma - vez mis ro - bin et ma - ri - on

te a la mort ma - vez mis ro - bin et ma - ri -

22  
gra - ce for - ce mest que par la je pas -

bois jo - ly ils sen vont bras a bras ils se sont en - dor - mis

ils sen vont bras a bras ils se sont en - dor - mis

on ils sen vont bras a bras ils se sont en -

33

se Ces - te fois jen fe - ray les -  
 Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort ma - vez  
 Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort  
 dor - mis Pe - ti - te ca - mu - se - te

44

say  
 mis  
 ma - vez mis  
 a la mort ma - vez mis

Lautre jour je mavencay  
 Que pres que tout mon cuer lassay  
 Aller sans que luy demandasse  
 Selle mamera je ne scay  
 Mais je me mectray en essay  
 Dacquerir quelque peu sa grace

Puis apres le cop me pensay  
 Que lonctemps a que ne cessay  
 Ne ne fut que je ne lamasse  
 Mais cest ung jeu de passe passe  
 Jen suis comme je comencay

Selle mamera je ne scay...

# Ockeghem?: Tant fuz gentement Nivelle, f. 56v-58r

Superius  
Tant fuz gen - te - ment res - iou - y et

Tenor

Contra

8  
tant fuz par a - mours jou - y me te - nir au veuil de - vant

(b)

16  
tous De vos - tre gen - til cuer tres -

24  
doux Quonc - ques puis sur moy ne

(b)

32

jou - y Le mien tres - dou - lu - reux cour -

40

roux Si haul - te - ment a - vez par - ty Ce - luy  
 Par cy tres gra - ci - eux part - ty la - vez

51

qui de vous na par - ty Son cuer mal de vous a - mer tou - jours  
 plai - sam - ment de - par - ty du mal quil eust mis au des - soubz

63

## 2. Strophe

Mon leal cuer de deuil mercy  
 Tanit en despere soucy  
 Aloing de toute joye escoux  
 Mavez toute aforce recoux  
 De mort dont sans nulle mercy  
 Actendoye les dangereux coupx